

DI FEBO Giuliana, *Curriculum Vitae*



Nom d'usage DI FEBO-SEVERO, Giuliana
Domicile 96 Boulevard Pereire, 75017 Paris
Téléphone 0766895351 | Courriel giuliana.difebo@gmail.com
Sexe F | Age 33 ans | Nationalité Italienne

Langues

- Italien, langue maternelle.
- Français, C1 – SELFEE, Sorbonne Université (2011).
- Anglais, B2 – Trinity College Certificate (2004).

Parcours professionnel

- 9/2021 – maintenant ; **Lectrice de langue étrangère**
Sorbonne Université, Faculté des Lettres, UFR Études italiennes.
Responsabilité de cours de : Langue italienne pour non spécialistes, Langue orale pour spécialistes, Civilisation et littérature, Thème ; 300 heures annuelles.
- 9/2020 – 4/2021 ; **Agente temporaire vacataire**
Université Paris I – Panthéon Sorbonne, Département des Langues.
Tâches accomplies : préparation, conception et responsabilité des Travaux Dirigés en langue italienne, niveaux A1 et A2 ; 92 heures annuelles.
- 9/2019 – 6/2020 ; **Assistante aux cours**
Università della Svizzera italiana. Aide à la préparation et à la conception des cours ; prise en charge d'une leçon individuelle au sein de chaque cours.
 - « Littérature italienne contemporaine » (L3), en deux parties : A - Monsieur F. Pusterla ; B - Madame A. Anedda Angioy ;
 - « Littérature du XIX^e et du XX^e siècle » (M1), M.me A. Anedda Angioy ;
 - « Littératures régionales et traditions européennes » (M2), Monsieur F. Pusterla ;
 - « Français sectoriel » (L1/2/3), Madame R. Bollhalder Mayer.
 - « Culture et écriture en langue française » (L1/2/3), Madame R. Bollhalder Mayer.
- 9/2016 – 9/2020 ; **Assistante aux examens**
Università della Svizzera italiana. Aide au bon déroulement des examens partiels et finaux.
Disciplines : littérature italienne, française et latine ; linguistique ; histoire ; histoire de l'art.
- 7/2017 – 7/2020 ; 9/2020 – maintenant ; **Candidate vacataire pour l'enseignement secondaire**
Inscription aux listes GI/GPS du Ministère de l'Instruction publique (Rome, Italie) ; classes A-12 (disciplines littéraires, histoire et géographie dans les lycées) et A-22 (langue et civilisation italienne dans les collèges).
- 1/2016 – 5/2016 ; stage d'**enseignement de l'italien**
« Scuola dei Venti – Laboratorio 53 Onlus », auprès de « La città dell'Utopia », Rome.
Assistance à l'enseignement de l'italien L2 aux réfugié.e.s ; cours de niveau A0, A1, A2.
- 10/2012 – 6/2013 ; stage en tant qu'**étudiante-assistante**
Istituto di studi italiani, Università della Svizzera italiana (Lugano, Suisse) – avec la collaboration du Dicastero Giovani ed Eventi de la ville de Lugano et avec la RSI – Radiotelevisione svizzera.

- 10/2013 – 06/2014 et 02/2012 – 08/2012 ; stages en **communication culturelle**
Sotell - Dicastero Giovani ed Eventi della città di Lugano (Administration de la Jeunesse et des Événements de la ville de Lugano).
- 06/2010 – 09/2010 ; stage en **bibliothèque**
Total de 150 heures ouvrées à la Bibliothèque d'Humanités « Giorgio Petrocchi », auprès de l'Università Roma Tre.
- 2015-2016 ; 2009-2010 ; dispense de **cours particuliers** aux étudiant.e.s du secondaire
Disciplines principales : Littérature italienne et latine, Philosophie, Humanités.

Cursus universitaire

- Depuis 09/2016, **Doctorante** en Littérature, langue et civilisation italienne
Istituto di studi italiani, **Università della Svizzera italiana** (Lugano, Suisse).
Projet de recherche : « *Souvenirs, notes et pensées intimes* di Gustave Flaubert : un'inedita traduzione di Giorgio Caproni e i suoi riflessi nell'opera poetica » ; direction des Professeurs Carlo Ossola et Fabio Pusterla.
Financé par une bourse « Doc.ch » du Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS).
– Depuis 04/2019, **Cotutelle de thèse**
« Études italiennes romanes », au sein de l'équipe ELCI de **Sorbonne Université**.
Formations suivies : « Formations des formateurs », 2-4 mars 2020 ; « Enseigner dans le supérieur, méthodes et pratiques », le 26 mars 2019 ; « Enseignement des langues étrangères à l'université », le 27 novembre 2018.
- 01/2018 – 07/2018, Séjour à Paris dans le cadre d'un échange doctoral
Au sein de la Chaire « Littératures modernes de l'Europe néolatine », **Collège de France**.
Financé par un « subside de mobilité » destiné aux chercheur.e.s du FNS.
- 3/2016 – 5/2016, Cours de formation en « **Didactique de l'italien L2/Langue étrangère** »
Koiné – Italian Language Centre, Rome.
Suivi de 150 heures de formation pédagogique, de préparation à l'examen DITALS de niveau II (Università per Stranieri di Siena) et de stage d'enseignement de l'italien aux étranger.e.s (cours de niveau A2-B2).
- 09/2011 – 09/2015, **Master 2 « Lingua, letteratura e civiltà italiana »** (120 ECTS)
Moyenne générale : 9,6/10 - Istituto di studi italiani, Università della Svizzera italiana.
Mémoire final en Littérature italienne contemporaine : « *In tanto Cianciar dotto. L'inedito carteggio Giorgio Caproni – Vittorio Sereni* » ; sous la direction des Professeurs Carlo Ossola et Fabio Pusterla ; note finale 10/10, avec mention et droits de publication.
07/2016 : obtention par équivalence (note finale 100/100) du Master 2 en « **Filologia moderna. Scienze della letteratura, del teatro e del cinema** » de l'**Université de Pavie**.
- 09/2006 – 07/2011, **Licence « Lettres modernes »**, spécialité « Littératures européennes » (180 ECTS)
Note finale 110/110, avec mention ; moyenne générale : 29/30. Università degli studi Roma Tre.
Mémoire final en Philologie romane : « *La voluntas dicendi* nella poesia siciliana delle origini », sous la direction des Professeurs Corrado Bologna et Mira Mocan.
- 09/2010 – 07/2011, échange **Erasmus**

18 ECTS, moyenne générale : 17/20. Faculté de Lettres et Sciences Humaines, Université Paris Nanterre.

Bourses et distinctions

- 2020 : Prix littéraire « Vittoria Aganoor Pompilj », dédié aux correspondances, pour la publication de GIORGIO CAPRONI – VITTORIO SERENI, *Carteggio 1947-1983*, édition et préface de Giuliana Di Febo-Severo, collection «Officina – Istituto di studi italiani», Leo S. Olschki, Florence 2019.
- 2020 : Subside « Cotutelle de thèse » de Swiss Universities, visant à couvrir les frais de voyage et séjour dans l'université partenaire.
- 2019 – maintenant : Membre de l'équipe universitaire ERIS-J (Équipe de Recherche des Jeunes Italianistes Sorbonne) ; contributrice du Carnet de recherche de l'équipe, « Hypothèses ».
- 2019 : Membre du jury « Choix Goncourt de la Suisse » pour l'Università della Svizzera italiana.
- 2019 – maintenant : Membre de l'équipe universitaire ERIS-J (Équipe de Recherche des Jeunes Italianistes Sorbonne).
- 2016 : Sélection du projet doctoral par le Fonds national suisse de la recherche scientifique, avec un financement « Doc.ch » pour la durée de 48 mois (septembre 2016 – août 2020).
- 2011 : Bourse au mérite de deux ans pour l'inscription au Master of Arts en « Lingua, letteratura e civiltà italiana » de l'Università della Svizzera italiana.

Publications

- [Actes de colloque] *Su un'inedita fonte flaubertiana nella poesia di Giorgio Caproni*, «Edizioni della Normale», Pisa 2021, en cours de publication.
- [Actes de colloque] *La genèse d'une traduction d'auteur : le Cahier intime de Gustave Flaubert dans les brouillons de Giorgio Caproni*, Actes du Congrès international du Cinquantenaire de l'ITEM, dirigé par Paolo d'Iorio et Aurèle Crasson, CNRS Éditions, 2021, en cours de révision.
- [Article] «Treni e poesia. Metafore ferroviarie nella poesia italiana». *Un inedito copione radiofonico di Giorgio Caproni*, «Autografo», 64 (XXVIII), 2020, pp. 123-147.
- [Monographie] Giorgio Caproni – Vittorio Sereni, *Carteggio 1947-1983*, édition et préface de Giuliana Di Febo-Severo, collection «Officina – Istituto di studi italiani», Leo S. Olschki, Firenze 2019.
- [Article] «In tanto cianciar dotto». *Il caso di ricostruzione del carteggio Caproni-Sereni*, «Quaderni del '900», Serra Editore, Pisa- Roma, XVIII-2018, pp. 65-72.
- [Actes de colloque] *Giorgio Caproni lettore e traduttore : chiose a un'inedita versione di Flaubert*, «Studi (e testi) italiani», Bulzoni Editore, Roma, XLII-2018, p. 203-215.

Communications scientifiques

- *Genesi e critica di una traduzione d'autore : per il Flaubert di Giorgio Caproni*, intervention au sein du Séminaire ERJIS, Sorbonne Université, 18 décembre 2020.
- *Un editore come storico dei traduttori: l'esperienza della « bianca » Einaudi nel secondo Novecento*, intervention auprès du Congrès international «Teorie e metodi per la Storia della traduzione», Romanisches Seminar, Universität Zürich (UZH), 17 avril 2019.
- [sur invitation] *Il Flaubert di Caproni*, intervention à la journée d'étude «Genova per Caproni», Università degli studi di Genova, 11 janvier 2019.
- *La genèse d'une traduction d'auteur. La version italienne inédite du Cahier intime de Gustave Flaubert préparée par Giorgio Caproni*, poster présenté en occasion du Colloque «La critique génétique comme processus», Congrès international du Cinquantenaire de l'ITEM, École Normale Supérieure, Paris, 17-20 octobre 2018.
- [sur invitation] *Il carteggio Caproni-Sereni: ricerche archivistiche e scelte editoriali*, cours dans le cadre des «Esercizi di filologia italiana 2018-2019», animés par le Professeur Marco Grimaldi, Sapienza Università di Roma, 24 mai 2019.
- *Echi e variazioni di un'inedita versione da Gustave Flaubert: il Feuilleton di Giorgio Caproni*, séminaire doctoral international «Con altra voce. Echi, variazioni e dissonanze nell'espressione letteraria», Scuola Normale Superiore, Pisa, 8 ottobre 2018.
- *Giorgio Caproni lettore e traduttore : chiose a un'inedita versione di Flaubert*, dans le cadre du séminaire intitulé «In limine. Postille e marginalia nella tradizione letteraria europea», Sapienza Università di Roma, 5 juin 2018.
- *Entre traduction et élaboration poétique : le Flaubert de Giorgio Caproni*, auprès des journées d'études du CUSO, séminaire intitulé «Des parties au tout. Genèse et poétique du recueil», Université de Lausanne, 24-25 mai 2018.
- *Giorgio Caproni poète-traducteur: un cas italien du XX^e siècle*, séminaire doctoral «Usages et pratiques de traduction», Maison de la Recherche – Sorbonne Université, 16 mai 2018.